

INSTITUT DE TEXTES ET MANUSCRITS MODERNES (ITEM) – França

Via Profa. Marie-Hélène Paret Passos, o PPGL tornou-se membro do Núcleo de Apoio à Crítica Genética da USP (NAPCG/USP) e sediou o X Congresso Internacional de Pesquisadores em Crítica Genética em 2010. Nesse evento, iniciou parceria com o Institut de Textes et Manuscrits Modernes- ITEM (laboratório do CNRS), relevante para pesquisas nos acervos do DELFOS, resultando na assinatura de Convênio em 2012, quando Irène Fenoglio (ITEM) proferiu palestra no PPGL sobre o acervo de Benveniste. Ações anteriores ao Convênio envolvem a tradução, pela Profa. Marie-Hélène, do livro *A genética dos textos*, de Pierre-Marc de Biasi, diretor do ITEM, publicado pela EDIPUCRS (2010) na Coleção DELFOS. Marie-Hélène é membro da equipe Multilinguisme-Traduction-Création do ITEM e integrou o projeto *Towards a multilingual citizenship: a translation turn for Europe*, tendo participado de seminário de pesquisa em 2013. No ITEM, desenvolveu projeto sobre o acervo Henri Meschonnic, localizado no IMEC (CAEN/França), onde realizou pesquisa em 2014 e 2015. Em 2014, apresentou trabalho no Simpósio da Equipe do ITEM em congresso na Universidade Paris-Nanterre e publicou artigo na revista francesa de crítica genética *Genesis* (Qualis A1), associada ao ITEM. Também organizou com geneticistas da UFSC e da UFB a tradução de artigos da revista *Genesis*, com o apoio do ITEM, que redundou no livro *Processo de criação interartes: cinema, teatro e edições eletrônicas*. Em 2015, além de ter apresentado conferências no ITEM e no IMEC, Marie-Hélène participou com integrantes do ITEM (Anthony Cordingley e Chiara Montini) de evento na Universidade de Antwerp, na Bélgica. Em 2016, publicou capítulo sobre a tradução bíblica de Henri Meschonnic no livro *Traduire: gèneses du choix*. Como membro do ITEM, palestrou no colóquio *Les Grands Traducteurs dans les archives de l'IMEC*. Ainda em 2016, participou da banca de doutorado de André Bétancourt Morales, orientando de Pierre-Marc de Biasi, e participou de congresso internacional (ICLA 2016) na University of Vienna. Em 2017, a Profa. Marie-Hélène Paret Passos participou do *Congrès Mondial de Traductologie*, na U. Nanterre, em ateliê da equipe do ITEM, e publicou o artigo *O traduzir e o poema, um processo de criação contínuo*, fruto desse trabalho, na revista *Signum: estudos de linguagem*, v.20. Marie-Hélène Paret Passos atuou no PPGLetras/PUCRS de 2014 a janeiro de 2018.